Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, co jako Słowo JAHWE stało się do Jeremiasza, proroka, o Elamie\* na początku panowania\*\* Sedekiasza, króla Judy:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co jako Słowo JAHWE otrzymał prorok Jeremiasz na temat Elamu. Było to na początku panowania Sedekiasza, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE, które doszło do proroka Jeremiasza przeciwko Elamowi na początku królowania Sedekiasza, króla Judy, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Pańskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko Elamczykom na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANskie, które się zstało do Jeremiasza proroka przeciw Elam na początku królestwa Sedecjasza, króla Judzkiego, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Pana, które zostało skierowane do proroka Jeremiasza o Elamie na początku panowania Sedecjasza, króla judzkiego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co jako słowo Pana doszło proroka Jeremiasza o Elamie na początku panowania Sedekiasza, króla judzkiego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo JAHWE, które doszło do proroka Jeremiasza o Elamie na początku panowania Sedecjasza, króla Judy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE tak przemówił do proroka Jeremiasza o Elamie na początku panowania króla judzkiego Sedecjasza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe skierowane do proroka Jeremiasza o Elamie na początku panowania króla judzkiego Sedecjasza: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Хай зломиться лук Елама, вершина їхньої влади. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo WIEKUISTEGO, które doszło proroka Jeremjasza o Elamie, na początku panowania Cydkjasza, króla Judy, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co na początku królowania Sedekiasza, króla Judy, doszło do proroka Jeremiasza jako słowo JAHWE o Elamie, mówiące: |

1. 1) Elam: kraj na wsch od Tygrysu (wsp. pd-zach Iran) ze stolicą Suzą. Zniszczony najpierw przez Aszurbanipala w 640 r. p. Chr., odzyskał niezależność w 625 r. p. Chr. i przyczynił się do upadku Asyrii w 612 r. p. Chr. Być może Nebukadnesar wyprawiał się na Elam w latach 596-595 p. Chr. Proroctwo to, choć umieszczone w tym miejscu Jr, chronologicznie poprzedza proroctwa wcześniejsze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 598/597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)